SAM

KOYUKON
Athapaskan Indian

translated by
David Henry & Sally Hudson

SAM is a translated version of Nuk'ankut
Printed 1972 The Eskimo Language Workshop
used by permission

Summer Institute of Linguistics, Inc.
Box 1028
Fairbanks, Alaska 99707
PRE-PRIMER

Written by Martha Teeluk
Illustrated by Andrew Chikoyak

A production of the Eskimo Language Workshop, Department of Linguistics and Foreign Languages, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

for the Bilingual Education Program of the Alaska Rural School Project, the Bureau of Indian Affairs and the Division of State Operated Schools.

Printed at the Eskimo Language Workshop

May 1972
Sam
Sam bito'
Sam baan
Go'is Sam bito'.
Go'is Sam baan.
Go'is Sam leega'.
"Onée'," nee go baan.
Sam yits'a ghahoł.
Sam bito' yits'a ghahoł.
Sam leega' yits'a ghahol koon.
"Nok'e edon," yi'nee go baan.
"Go baaba nahon," baan yiïnee.
Sam k'ahon.
Sam bito' k'ahon.
Sam baan k'ahon.
Sam baan bito’ yiit nok’ahadon.
Sam dileega', "Nok'eedon," yiínee.
Bileega' k'ahon.
Bito' leega' k'ahon.
Sam leega' k'ahon koon.
New words as they occur in this book

1. Sam
2. bito'
3. baan
4. tleek
5. go'is
6. leega'
7. onee'
   nee
go
8. yits'a
   ghahol
9. koon
10. nok'eedon
   yiinee
11. baaba
    nahon
12. k'ahon
13. yił
    nok'ahadon
14. dileega'
15. bileega'
English Translation

1. Sam
2. Sam's father
3. Sam's mother
4. Dog
5. This is Sam's father.
6. This is Sam's mother.
7. This is his father's dog.
8. This is Sam's dog.
10. Sam goes to her.
11. Sam's father goes to her.
12. Sam's dog goes to her, too.
14. "Eat this food," his mother says to him.
15. Sam is eating.
16. Sam's father is eating.
17. Sam's mother is eating.
18. Sam's mother and father are eating.
19. Sam says to his dog, "Eat".
20. His dog is eating.
21. His father's dog is eating.
22. Sam's dog is eating again.